



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
14 ΙΟΥΛΙΟΥ 1992

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
121

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- 2069 Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων. 1
- 2070 Κύρωση της Σύμβασης για τη σύσταση της EUROFIMA – Ευρωπαϊκής Εταιρείας για τη χρηματοδότηση σιδηροδρομικού υλικού και του πρόσθετου Πρωτοκόλλου της, ως και του Καταστατικού της Εταιρείας αυτής, που υπογράφηκε στη Βέρνη της Ελβετίας την 20ή Οκτωβρίου 1955. 2

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2069 (1)

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που φήφισε η Βουλή

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 1.8.1991 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας

Αποκαλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο χωρών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών τους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύ-

σεων, βάσει της παρούσας συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1.

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

1. Ο όρος «επένδυση» σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματα ασφάλειες και ενέχυρα,

β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) δάνεια, χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, περιλαμβανομένων αποκλειστικών συγγραφικών-εκδοτικών δικαιωμάτων, καθώς και δικαιωμάτων σχετικών με σήματα, επωνυμίες, ευρεσιτεχνίες, τεχνολογία, τεχνογνωσία και καλή φήμη,

ε) δικαιώματα που εκχωρούνται βάσει νόμου ή συμβάσεως με Συμβαλλόμενο Μέρος, περιλαμβανομένων και των δικαιωμάτων για εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

2. Ο όρος «απόδοση» σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση που περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά κέρδη, τόκους, μερίδια, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές.

3. Ο όρος «επενδυτής» περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

α) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του,

β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν την έδρα τους στο έδαφός του.

4. Ο όρος «έδαφος» σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

Άρθρο 2

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, προωθεί στο έδαφός του, όσο το δυνατόν περισσότερο, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές, τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση εγκεκριμένων επενδύσεων, το σχετικό εισόδημα απολαμβάνει την ίδια προστασία με την κύρια επένδυση.

Άρθρο 3

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και εθνική μεταχείριση.

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις, που ανήκουν ή ελέγχονται στο έδαφός τους από επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ίδιων επενδυτών τους ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσονται σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν στους ίδιους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους.

3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια που χορηγούνται τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών, λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό.

4. Η μεταχείριση που παραχωρείται με το παρόν άρθρο, δεν επεκτείνεται σε πλεονεκτήματα που, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, παραχωρούν σε επενδυτές τρίτων κρατών, βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

Άρθρο 4

Απαλλοτρίωση

1. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους απολαύουν πλήρους προστασίας και ασφάλειας στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους παρά μόνο για λόγους δημόσιου συμφέροντος και κατόπιν αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημίωσης.

Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την αγοραία αξία της απαλλοτριωθείσας επένδυσης αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο έγινε δημοσίως γνωστή η πραγματική ή απειλούμενη απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή άλλο ισοδύναμο μέτρο.

Η αποζημίωση καταβάλλεται χωρίς καθυστέρηση και εντόκως με το τρέχον τραπεζικό επιτόκιο, μέχρι τη στιγμή της καταβολής, είναι δε άμεσα ρευστοποιήσιμη και μεταφέρεται ελεύθερα.

Θα πρέπει να έχει ληφθεί η κατάλληλη πρόνοια για τον καθορισμό και πληρωμή της αποζημίωσης αυτής, κατά ή πριν από την πραγματοποίηση της απαλλοτρίωσης, εθνικοποίησης ή άλλου ισοδύναμου μέτρου.

Η νομιμότητα αυτής της απαλλοτρίωσης, εθνικοποίησης ή άλλου ισοδύναμου μέτρου, υπόκειται σε νόμιμο έλεγχο.

3. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους απολαύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους της μεταχειρίσεως του μάλλον ευνοούμενου κράτους, όσον αφορά τα θέματα που ρυθμίζονται από το παρόν άρθρο.

Άρθρο 5

Αποζημιώσεις

1. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου μέρους λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, ανταρσίας, εξεγέρσεως ή στάσεως, απολαύουν μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τους ίδιους επενδυτές του, όσον αφορά την αποκατάσταση ή αποζημίωση ή άλλου είδους χρηματική επανόρθωση των ζημιών ή για τους επενδυτές τρίτου Κράτους.

Οι πληρωμές αυτές μεταφέρονται ελεύθερα.

2. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, οι οποίοι σε οποιαδήποτε από τις καταστάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο αυτήν υπέστησαν ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους λόγω:

α) επιτάξεως της περιουσίας τους από τις δυνάμεις ή τις αρχές του Μέρους αυτού, ή

β) καταστροφή της περιουσίας τους από τις δυνάμεις ή τις αρχές του Μέρους αυτού που δεν οφείλετο σε εχθροπραξίες ή δεν επεβάλετο από την κατάσταση απολαύουν αποκαταστάσεως ή επαρκούς αποζημιώ-

σεως.

Οι πληρωμές αυτές, μεταφέρονται ελεύθερα.

Άρθρο 6

Επαναπατριsmός της επένδυσεως και της αποδόσεώς της.

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, την ελεύθερη και άμεση μεταφορά της επένδυσεως και της αποδόσεώς της.

Η μεταφορά παραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, το οποίο συμφωνείται μεταξύ του επενδυτή και του ενδιαφερόμενου Συμβαλλομένου Μέρους και με την ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης.

β) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,

δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές,

ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής.

Άρθρο 7

Υποκατάσταση.

Αν οι επενδύσεις επενδυτή ενός Συμβαλλομένου Μέρους είναι ασφαλισμένες για μη εμπορικούς κινδύνους, βάσει νομίμου συστήματος εγγυήσεως, κάθε υποκατάσταση του ασφαλιστή ή αντασφαλιστή στα δικαιώματα του εν λόγω επενδυτή, σύμφωνα με τους όρους της ασφάλειας αυτής, αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 8

Εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

Άρθρο 9

Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, διά της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται ad hoc ως ακολούθως:

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

4. Αν το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν ορίσει διαιτητή ή δεν έχει αρχίσει τη σχετική διαδικασία εντός της προκαθορισμένης περιόδου το άλλο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν οι δύο διαιτητές δεν μπορέσουν εντός της προκαθορισμένης περιόδου να συμφωνήσουν ως προς το πρόσωπο του τρίτου διαιτητή, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στον αναγκαίο διορισμό.

5. Αν στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου, ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου δεν προβεί στους αναγκαίους διορισμούς λόγω καλύματος ή είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς το αρχαιότερο διαθέσιμο μέλος του δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων.

6. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και ιδίως βάσει της παρούσας Συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, καθώς και των γενικών παραδεδομένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.

7. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία εκτός αν τα μέρη ορίσουν άλλως.

8. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.

9. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο, καθώς και της εκπροσώπησης του. Το κόστος του Προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος, φέρουν τα δύο Μέρη εξίσου.

ΑΡΘΡΟ 10

Επιλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σχετικά με επένδυση ή την απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση επένδυσης επιλύεται κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα Μέρη φιλικά.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής ή το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους, είτε σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσας συμφωνίας, ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.

Στην περίπτωση αυτήν εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των παραγράφων 3-9 του άρθρου 9. Ωστόσο καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Πρόεδρος του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι ενώ το διαιτητικό δικαστήριο καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία εφαρμόζοντας τους κανόνες διαιτησίας UNCITRAL όπως θα ισχύουν τότε. Η απόφαση του δικαστηρίου είναι δεσμευτική για τα μέρη και εκτελεστή σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο.

3. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτέλεσως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν λόγω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

4. Σε περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν προσχωρήσει στη Σύμβαση της 18ης Μαρτίου 1965 «δια την ρύθμιση των σχετιζομένων προς τα επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών», οι διαφορές μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, υποβάλλονται προς διευθέτηση, δια της οδού της συνδιαλλαγής ή της διαιτησίας, στο «Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμό των Διαφορών εξ Επενδύσεων».

ΑΡΘΡΟ 11

Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, βάσει του διεθνούς δικαίου, υποχρεώσεις επί πλέον της παρούσας συμφωνίας περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερσχύουν της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 13

Θέση σε ισχύ-διάρκεια-λήξη

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώθηκαν αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού, για την επικύρωση ή έγκρισή της, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία του. Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών.

2. Εκτός αν καταγγελθεί, κατόπιν ανακοινώσεως, από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται εν συνεχεία σιωπηρά για δεκαετείς περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο μέρος διατηρεί το δικαίωμα

να καταγγείλει τη συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος της.

3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της παρούσας συμφωνίας οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτή.

Έγινε εις διπλούν στα Τίρανα την Πέμπτη 1.8.1991 στην ελληνική, αλβανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Τίρανα, 1 Αυγούστου 1991

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΛΑΧΟΣ

Για την Κυβέρνηση
Δημοκρατίας της Αλβανίας
(υπογραφή)
NASKE AFEZOLLI

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania.

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both countries on a long term basis,

HAVING as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

RECOGNIZING that the encouragement and protection of investments, on the basis of the present Agreement, will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges.

b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company.

c) loans, claims to money or to any performance under contract having a financial value.

d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, trademarks, trade names, patents, technological processes, Know-how, and goodwill,

e) rights conferred by law or under contract with a Contracting Party, including the right to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and other fees.

3. "Investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:

a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law,

b) legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party and having their seat with its territory.

4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignty as well as the territorial sea and submarine areas, over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory, promote as far as